

Глава 4

Общение с людьми: ведем светскую беседу

В этой главе...

- Учимся задавать вопросы
- Сообщаем свою контактную информацию
- Числа и счет
- Рассказываем о членах семьи
- Говорим о погоде

Когда вы немного освоитесь в Польше и найдете себе первых друзей, вам захочется вести с ними более интересные и содержательные разговоры, не ограничивая себя простейшим набором фраз, используемых при первом знакомстве и представлении (речь об этом шла в главе 3). Возможно, это будут пока самые простые темы, например погода или ваша семья. Подобные разговоры — наилучший способ начать осваивать польский на практике. Конечно, не следует полагать, что после такой беседы тот поляк (или полячка), который занимал соседнее кресло в поезде или самолете, станет вашим лучшим другом или даже чем-то большим. Тем не менее не следует упускать возможности поболтать на разные темы, — хотя бы по той причине, что для вас это будет отличная практика!

Учимся задавать вопросы

Когда разговор касается какой-то новой темы, у собеседников всегда возникает множество вопросов. В этом разделе рассказано, как на польском строятся основные типы вопросов, а также как на них дают ответы.

Поговорим о том, о сем

Поляки любят поговорить **o wszystkim i o niczym** (о **фшы-стким** и о **ни-чым**; **обо всем и ни о чем**) и склонны легко и непринужденно завязывать беседу с незнакомыми людьми. Поэтому не удивляйтесь, когда совершенно незнакомые вам люди будут пытаться завести с вами разговор во время поездки из одного города в другой или просто за **kufel piwa** (**ку-фэл пи-ва**; **кружка пива**) в случайном **bar piwny** (бар **пи-вны**; **пивной бар**), который вы почему-либо решите посетить.

Здесь подойдет любая тема, и в ее выборе не накладывается никаких ограничений на полет вашей фантазии. Однако учтите, что, если речь заходит о политике, поляки обычно склонны твердо отстаивать свое мнение. Не зря здесь в ходу шутка, что если два поляка начнут спорить о политике, результатом может стать образование трех новых политических партий!

Задаем вопросы: Кто?, Что?, Где?, Как?...

Чтобы задать на польском какой-либо из простых вопросов, вам потребуется воспользоваться одним из следующих вопросительных слов.

- ✓ **Kto?** (кто; кто?)
- ✓ **Co?** (что; что?)
- ✓ **Gdzie?/Dokąd?/Skąd?** (где/до-конт/сконт; где?/Куда?/Откуда?)
- ✓ **Kiedy?** (когда; когда?)
- ✓ **Dlaczego?** (для-чэ-го; зачем?)
- ✓ **Ile?** (и-лэ; сколько?)
- ✓ **Jak?** (як; как?)
- ✓ **Jaki/Który?** (я-ки/кту-ры; какой?/Который?)

При образовании вопросов все эти слова могут использоваться как сами по себе, так и в составе простых предложений, подобных приведенным ниже.

- ✓ **Kto to jest?** (кто то ест; кто это?)
- ✓ **Co to jest?** (что то ест; что это?)
- ✓ **Gdzie państwo mieszkają?** (где пань-стфо меш-ка-ё#; где вы живете?) — формальное выражение, употребляемое при обращении к группе людей.
- ✓ **Dokąd pan/pani jedzie?** (до-конт пан/па-ни е-#же; куда господин/госпожа едет?) — формальное выражение, употребляемое при обращении к мужчине/женщине.
- ✓ **Kiedy ci pasuje?** (ке-ды чи па-су-е; когда тебе подходит?) — неформальное обращение.
- ✓ **Dlaczego się pan/pani uczy polskiego?** (для-чэ-го ше пан/па-ни у-чы полске-го; зачем господин/госпожа учит польский язык?) — формальное выражение, употребляемое при обращении к мужчине/женщине.
- ✓ **Ile ma pan/pani dzieci?** (и-лэ ма пан/па-ни #же-чи; сколько у Вас детей?) — формальное выражение, употребляемое при обращении к мужчине/женщине.
- ✓ **Jaka jest dzisiaj pogoda?** (я-ка ест #жи-шяй по-го-да; какая сегодня погода?)
- ✓ **Który hotel chcesz zarezerwować?** (кту-ры хо-тэл хцэж за-рэ-зэр-во-вачь; какой отель ты хочешь забронировать?) — неформальное обращение.



Если вы пока еще очень плохо говорите по-польски, в некоторых случаях вам могут пригодиться следующие фразы.

- ✓ **Nie rozumiem.** (не ро-зу-мем; (я) не понимаю.)
- ✓ **Przepraszam?** (пшэ-пра-шам; извините?; Простите?)
- ✓ **Proszę.** (про-шэ; пожалуйста, прошу, добро пожаловать.)

- ✓ **Proszę mówić wolniej.** (про-шэ му-ви^джь вол-ней; пожалуйста, говорите медленнее.)
- ✓ **Proszę powtórzyć./Słucham?** (про-шэ поф-ту-жычь/с'ву-хам; пожалуйста, повторите./Что?. Простите?) — формальное выражение
- ✓ **Jak się mówi po polsku... ?** (як ше му-ви по пол-ску; как говорится по-польски... ?)
- ✓ **Co to znaczy... ?** (цо то зна-чы; Что означает... ?)

Простой вопрос: да или нет?

На русском языке, чтобы превратить любое простое предложение в вопрос, достаточно изменить интонацию, которым оно произносится, а на письме поместить в конец вопросительный знак вместо точки. На польском языке этого будет недостаточно — здесь в начало предложения дополнительно следует поставить слово **czy** (чы), которое на русский язык в этом случае не переводится. В качестве ответа на такой вопрос будет достаточно одного слова: **tak** (так; да) или **nie** (не; нет). Вот соответствующий пример.

Утвердительное предложение	Вопрос
Michelle jest z Francji. (ми-шэл ест сфран-цйи; <u>Мишель из Франции.</u>)	Czy Michelle jest z Francji? (чы ми-шэл ест сфран-цйи; <u>Мишель из Франции?</u>)

Ответить на данный вопрос можно по-разному. Положительный ответ: **Tak, ona jest z Francji.** (так о-на ест сфран-цйи; да, она из Франции.) Отрицательный ответ: **Nie, ona nie jest z Francji. Jest z Kanady.** (не о-на не ест сфран-цйи; ест ска-на-ды; Нет, она не из Франции. Она из Канады.)



В обычной разговорной речи поляки часто опускают в вопросах вопросительное слово **czy** (чы), ограничиваясь лишь изменением интонации на вопросительную. Однако вам как начинающему в изучении польского языка все же лучше будет использовать вопросительное слово **czy** (чы), по крайней мере до тех пор, пока ваша польская речь не станет достаточно беглой. Кроме того, всегда помните, что в вопросах интонация всегда должна *существенно повышаться* к концу предложения. В противном случае ваш вопрос, да еще и без вопросительного **czy** (чы), легко может быть воспринят как обычное утвердительное предложение.

Сообщаем свою контактную информацию

Встреча с новым человеком — это всегда отличная возможность попрактиковаться в польском языке. Например, вы можете поинтересоваться, где этот человек живет, и при желании обменяться с ним адресами, телефонными номерами или адресами электронной почты.

Кто где живет: глагол *mieszkać*

Типичная тема для небольшого светского разговора — выяснить, кто откуда и где живет. Польский глагол *mieszkać* (меш-качь; жить) относится к третьему спряжению (тип **-m/-sz**), о котором подробно рассказывалось в главе 2. Вот несколько типичных предложений, в которых этот глагол употребляется.

- ✓ **W której części Nowego Jorku mieszka twoja rodzina?** (фкту-рэй чэ^ч-шчи но-вэ-го ёр-ку меш-ка тфо-я ро-^джи-на; в каком районе Нью-Йорка живет твоя семья?)
- ✓ **Mieszkamy tutaj ponad 10 lat.** (меш-ка-мы ту-тай по-над ^дже-шеньчь лат; (мы) живем здесь больше десяти лет.)

Рассказываем, как с нами можно связаться

Когда вам потребуется узнать чей-то адрес или чье-то место проживания, просто скажите **Proszę mi napisać adres.** (про-шэ ми на-пи-сачь а-дрэс; пожалуйста, напишите мне адрес). Это позволит вам, например, предъявить его водителю такси и сказать **Tu jest adres.** (ту ест а-дрэс; по этому адресу), а затем откинуться на сидении и расслабиться. Если же вы предпочитаете своими силами сообщить требуемый адрес на польском (а ведь именно для подобных целей вы и читаете эту книгу, не правда ли?), воспользуйтесь одним из следующих выражений.

- ✓ **Jaki masz adres/Jaki ma pan/pani adres?** (я-ки маш а-дрэс/я-ки ма пан/па-ни а-дрэс; какой у тебя адрес/Какой у Вас адрес?) — неформальное обращение/формальное обращение к мужчине/женщине.
Возможен более короткий вариант этого выражения, который, тем не менее, можно считать вполне допустимым: **Jaki adres?** (я-ки а-дрэс; какой (у Вас) адрес?)
- ✓ **Mój adres to...** (муй а-дрэс то; мой адрес...)

Когда возникает необходимость сообщить адрес определенного места, поляки придерживаются тех же правил построения фразы, что и мы: сначала указывается **ulica (ul.)** (у-лица; улица) или **aleja/Aleje (al./Al.)** (а-лэ-я/а-лэ-е; аллея, бульвар, проспект), или **osiedle (os.)** (о-ше-длэ; поселок, квартал), или **plac (pl.)** (плац; площадь), после чего следует номер здания и (если требуется) номер квартиры. Вот типичный пример.

ulica Nowa 3/7 (у-ли-ца но-ва тшы пшэс ше-дэм; улица Новая, дом три, квартира семь).



В польском языке обозначение **aleja (al.)** (а-лэ-йа) используется в тех случаях, когда следующее далее название представлено в единственном числе, тогда как обозначение **Aleje (Al.)** (а-лэ-е) употребляется, когда название имеет множественное число. Впрочем, не стоит придавать этому большого значения — просто следуйте тому, что написано на карте или на дорожных знаках.

При указании адреса знак косой черты “/” на польском языке читают либо как **przez** (пшэс; косая/дробь), либо как **mieszkania** (ме-шка-ня; квартира). В последнем случае этот знак может быть заменен обозначением “m.”.



Называя свой адрес, следует использовать *полные* слова (**ulica, aleja/Aleje, osiedle** или **plac**), а когда записываете его, пишете соответствующие сокращения (**ul., al./Al., os.** или **pl.**).

Если вы предпочитаете поддерживать контакт со своими польскими знакомыми более простым и современным способом, вместо традиционных писем, отправляемых на обычный почтовый адрес, воспользуйтесь электронной почтой. В таких случаях вам будут полезны следующие польские фразы.

- ✓ **Jaki masz adres e-mailowy?** (я-ки маш а-дрэс и-мэй-ло-вы; какой у тебя адрес электронной почты?) — неформальное обращение.
- ✓ **Podaj mi swojego maila!** (по-дай ми сфо-е-го мэй-ла; дай мне твой адрес электронной почты!) — неформально.
- ✓ **Mój adres e-mailowy to...** (муй а-дрэс и-мэй-ло-вы то; мой адрес электронной почты...)
- ✓ **malpa** (ма'в-па; @/обезьянка) — так поляки называют символ “@”, который мы обычно называем собачка!
- ✓ **kropka** (кроп-ка; точка)
- ✓ **myślnik** (мыш'л-ник; тире)
- ✓ **ukośnik** (у-кошь-ник; косая черта)
- ✓ **podkreślenie** (пот-крэ-шьлэ-не; подчеркивание)

Если для общения с людьми вам удобнее пользоваться телефоном, воспользуйтесь следующими выражениями.

- ✓ **Jaki masz numer komórki/telefonu komórkowego?** (я-ки маш ну-мэр ко-мур-ки/тэ-лэ-фо-ну ко-мур-ко-вэ-го; какой у тебя номер мобилки/сотового телефона?) — неформально.
- ✓ **Jaki ma pan/pani numer telefonu służbowego/w pracy?** (я-ки ма пан/па-ни ну-мэр тэ-лэ-фо-ну с'вууж-бо-вэ-го/фпра-цхы; какой у Вас номер служебного/рабочего телефона?) — формальное обращение к мужчине/женщине.
- ✓ **Mój telefon domowy/stacjonarny to...** (муй тэ-лэ-фон до-мо-вы/ста-цйо-нар-ны то; мой домашний/городской номер телефона...)
- ✓ **Możesz mi podać swój numer telefonu?** (мо-жэш ми по-дачь сфуй ну-мэр тэ-лэ-фо-ну; можешь дать мне свой номер телефона?) — неформально.



В Польше телефонные номера принято называть, разбивая их на группы по две или три цифры, например 0-608-723-733 или 022-602-54-67. (Подробно о польских числительных речь пойдет в следующем разделе.)

Числа и счет

Чтобы дать новому знакомому свой адрес или назвать ему свой телефонный номер, как минимум необходимо знать польские числительные. В табл. 4.1 представлено, как пишутся и произносятся польские количественные числительные от нуля до тысячи.

Таблица 4.1. Польские числительные от 0 до 1000

Число	Запись на польском	Число	Запись на польском
0	zero (зэ-ро)	20	dwadzieścia (два- ^о жешь-чя)
1	jeden (е-дэн)	30	trzydzieści (тшы- ^о жешь-чи)
2	dwa (два)	40	czterdzieści (чтэр- ^о жешь-чи)
3	trzy (тшы)	50	pięćdziesiąt (пень- ^о жешь-шонт)
4	cztery (чтэ-ры)	60	sześćdziesiąt (шэжь- ^о жешь-шонт)
5	pięć (пеньчь)	70	siedemdziesiąt (ше-дэм- ^о жешь-шонт)
6	sześć (шэшьчь)	80	osiemdziesiąt (о-шем- ^о жешь-шонт)
7	siedem (ше-дэм)	90	dziewięćdziesiąt (^о жешь-вень- ^о жешь-шонт)
8	osiem (о-шем)	100	sto (сто)
9	dziewięć (^о жешь-веньчь)	200	dwieście (двешь-че)
10	dziesięć (^о жешь-шеньчь)	300	trzysta (тшы-ста)
11	jedenaście (е-дэ-нашь-че)	400	czteryście (чтэ-ры-ста)
12	dwanaście (два-нашь-че)	500	pięćset (пеньчь-сэт)
13	trzynaście (тшы-нашь-че)	600	sześćset (шэшьчь-сэт/шэй-сэт)
14	czternaście (чтэр-нашь-че)	700	siedemset (ше-дэм-сэт)
15	piętnaście (пет-нашь-че)	800	osiemset (о-шем-сэт)
16	szesnaście (шэс-нашь-че)	900	dziewięćset (^о жешь-веньчь-сэт)
17	siedemnaście (ше-дэм-нашь-че)	1000	tysiąc (ты-шёнц)
18	osiemnaście (о-шем-нашь-че)		
19	dziewiętnaście (^о жешь-вет-нашь-че)		

КУЛЬТУРА



Подшучивать над Польшей и всем польским — это только для поляков

Посещая Польшу, вы скоро заметите, что поляки любят жаловаться на что-нибудь в своей жизни, при этом облекая свои слова в шутку. Таким образом они охотно критикуют свое правительство или законы, посмеиваются над своими боссами, жалуются на членов своих семей или на свою жизнь в целом и даже склонны посмеяться над своими сугубо национальными чертами.

Как иностранца вас также могут спросить о вашем мнении в отношении Польши и поляков. В таких случаях будьте очень внимательны! Никогда не одобряйте критических замечаний ваших собеседников и тем более не присоединяйтесь к их критике. Наилучший вариант поведения в таких ситуациях — пошутить над политическими и национальными особенностями вашей страны. Также можно, наоборот, отметить какие-то положительные стороны, свойственные Польше и ее жителям. В конце концов, кому нравится, когда его критикуют!

Для числа **sześćset** (**шестьсот**) возможны два варианта произношения: грамматически правильный и точный вариант **шэшьчь-сэт**, а также разговорный, беглый (но также считаемый грамматически допустимым) вариант **шэй-сэт**.



Образование составных числительных в польском языке подчиняется тем же правилам, что и в русском: 25 произносится как **dwadzieścia pięć** (два-^ожешь-чя пеньчь; двадцать пять), а число 783 произносится как **siedemset osiemdziesiąt trzy** (ше-дэм-сэт о-шем-^оже-шэнт тшы; семьсот восемьдесят три). Аналогичным образом число 1422 на польском произносится как **tysiąc czterysta dwadzieścia dwa** (ты-шэньц чтэ-ры-ста два-^ожешь-чя два; (одна) тысяча четыреста двадцать два) и никогда не разделяется на пары чисел (т.е. 14-22), как это принято, скажем, в английском языке.



Как говорится (ролик 5, go.dialektika.com/polish5)



Оля и Томек оказались в соседних креслах в самолете, выполнявшем рейс из Лондона в Варшаву. Они быстро познакомились и приятно провели все время полета в компании друг друга. Перед посадкой Томек решил договориться с новой знакомой о встрече в Варшаве.

Томек: **Czy mieszkasz w Warszawie?**

чы меш-каж ввар-ша-ве
Ты живешь в Варшаве?

Оля: **Tak, w centrum.**

так фцэн-трум
Да, в центре.

Томек: **To może spotkamy się kiedyś na dobre polskie piwo albo kolację? Znam świetne miejsce!**

то мо-жэ спот-ка-мы ше ке-дышь на до-брэ пол-ске пи-во ал-бо ко-ла-цье; знам шьфет-нэ мейс-цэ
Тогда, может, встретимся где-нибудь выпить хорошего польского пива или пообедать? Я знаю отличное место!

Оля: **Chętnie! A jaki adres?**

хэнт-не; а я-ки а-дрэс
Охотно! А какой адрес?

Томек: **Plac Bankowy 2. Jaki masz numer komórki?**

пла^оз бан-ко-вы два; я-ки маш ну-мэр ко-мур-ки
Банковая площадь, 2. Какой у тебя номер мобильного?

Оля: **0-604-725-138**

зэ-ро шэшьчь-сэт чтэ-ры ше-дэм-сэд два-^ожешь-чя пеньчь сто тшы-о-жешь-чи о-шем
Ноль, шестьсот четыре, семьсот двадцать пять, сто тридцать восемь.

Томек: Ok. Podaj mi też swojego maila, to ci wyślę adres.

о-кэй; по-дай ми тэш сфо-е-го мэй-ла то чи вы-шьлэ а-дрэс

О-кей. Дай мне также твой адрес электронной почты, чтобы я мог уточнить адрес.

Оля: ola@interia.pl

о-ла ма'в-па ин-тэ-рйа кроп-ка пэ эл

ola-собачка-interia-точка-pl

Томек: Dzięki! Bardzo się cieszę!

о'жен'-ки; бар-о'зо ше че-шэ

Спасибо! Я очень рад!

Рассказываем о членах семьи

Поляки очень любят поговорить о своих семьях, поэтому, если вы захотите присоединиться к таким разговорам, вам необходимо будет знать, как на польском называются различные ее члены с учетом степени родства и пола.

- ✓ **rodzice** (ро-о'жи-цэ; родители): **mama** (ма-ма; мама) или **matka** (мат-ка; мать) и **tata** (та-та; папа) или **ojciec** (ой-чец; отец).
- ✓ **rodzeństwo** (ро-о'зэнь-стфо; братья и сестры): **brat** (брат; брат) и **siostra** (шэ-стра; сестра)
- ✓ **dziecko** (о'же-цко; ребенок) или **dzieci** (о'же-чи; дети): **córka** (цур-ка; дочка) и **syn** (сын; сын)
- ✓ **wnuki** (вну-ки; внуки): **wnuk** (внук; внук) и **wnuczka** (вну-чка; внучка)
- ✓ **kuzyni** (ку-зы-ни; двоюродные братья и сестры): **kuzyn** (ку-зын; двоюродный брат) и **kuzynka** (ку-зын-ка; двоюродная сестра)
- ✓ **małżeństwo** (ма'в-жэнь-стфо; семейная пара): **mąż** (мо'ш; муж) и **żona** (жо-на; жена)
- ✓ **bratowa** (бра-то-ва; невестка) и **szwagier** (шфа-гер; зять)
- ✓ **teściowie** (тэш-чэ-ве; родители жены/мужа): **teść** (тэш'чь; тесть, свекр) и **teściowa** (тэш-чэ-ва; теща, свекровь)

Также вашим новым знакомым, несомненно, будет интересно узнать о вашем семейном положении. Чтобы сообщить интересующимся об этом, воспользуйтесь следующими фразами и выражениями.

- ✓ **jestem żonaty/meżatka** (ес-тэм жо-на-ты/мэ'ж-жат-ко'; (я) женат/замужем)
- ✓ **jestem kawalerem/panna** (ес-тэм ка-ва-лэ-рэм/пан-но'; (я) не женат/не замужем). В последнее время получили широкое распространение еще две фразы с аналогичным смыслом: **Jestem singlem/singielka**. (естэм син-глэм/син-гел-ко'; (я) один/одна)
- ✓ **jestem rozwiedziony/rozwiedziona** (ес-тэм роз-ве-о'жэ-ны/роз-ве-о'жэ-на; (я) разведен/разведена)

Что есть чье: притяжательные местоимения

Если вы захотите сказать “*моя мать*” или “*его машина*”, вам не обойтись без притяжательных местоимений. *Притяжательные местоимения*, как это вполне очевидно следует из их названия, используются для выражения отношения принадлежности или владения, т.е. указывают, что кому (или чему) принадлежит. В табл. 4.2 представлены польские притяжательные местоимения (в именительном падеже).

Таблица 4.2. Личные и притяжательные местоимения польского языка

Личное местоимение	Притяжательное местоимение				
	Единственное число			Множественное число	
	Мужской род	Женский род	Средний род	Лично-мужское	Нелично-мужское
ja (я; я)	mój (муй; <u>мой</u>)	moja (мо-я; <u>моя</u>)	moje (мо-е; <u>мое</u>)	moi (мо-и; <u>мои</u>)	moje (мо-е; <u>мои</u>)
ty (ты; ты)	twój (тфуй; <u>твой</u>)	twoja (тфо-я; <u>твоя</u>)	twoje (тфо-е; <u>твое</u>)	twoi (тфо-и; <u>твои</u>)	twoje (тфо-е; <u>твои</u>)
on (он; он)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)
ona (о-на; <u>она</u>)	jej (ей; <u>ее</u>)	jej (ей; <u>ее</u>)	jej (ей; <u>ее</u>)	jej (ей; <u>ее</u>)	jej (ей; <u>ее</u>)
ono (о-но; <u>оно</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)	jego (е-го; <u>его</u>)
my (мы; <u>мы</u>)	nasz (наш; <u>наш</u>)	nasza (на-ша; <u>наша</u>)	nasze (на-шэ; <u>наше</u>)	nasi (на-ши; <u>наши</u>)	nasze (на-шэ; <u>наши</u>)
wy (вы; <u>вы</u>)	wasz (ваш; <u>ваш</u>)	wasza (ва-ша; <u>ваша</u>)	wasze (ва-шэ; <u>ваше</u>)	wasi (ва-ши; <u>ваши</u>)	wasze (ва-шэ; <u>ваши</u>)
oni/one (о-ни/о-нэ; <u>они</u>)	ich (их; <u>их</u>)	ich (их; <u>их</u>)	ich (их; <u>их</u>)	ich (их; <u>их</u>)	ich (их; <u>их</u>)



Как и в русском, в польском языке используемая в предложении форма притяжательного местоимения определяется родом и числом того существительного, на которое оно ссылается. То есть на польском мой сын звучит как **mój syn** (муй сын), но не **moja** или **moje syn**. Для нас это совершенно очевидно, поскольку слово **syn** мужского рода, используемое с ним притяжательное местоимение также должно быть мужского рода, т.е. **mój**. Аналогичным образом выражение наша дочка будет звучать как **nasza córka** (на-ша цур-ка), но не **nasz** или **nasze córka**, поскольку слово **córka** женского рода, а форма женского рода требуемого притяжательного местоимения имеет вид **nasza**.

У притяжательных местоимений польского и русского языков есть еще одно общее свойство: формы притяжательных местоимений **jego** (е-го; его), **jej** (ей; ее) и **ich** (их; их) имеют один и тот же вид для любого рода и числа.

Притяжательные местоимения в предложениях ведут себя подобно прилагательным, т.е. склоняются по падежам, как обычные прилагательные. (Подробно о склонении прилагательных речь шла в главе 2.)



Еще один аспект сходства польского и русского языков состоит в том, что в обычной речи поляки, как правило, заменяют притяжательные местоимения словами **swój** (сфуй; свой), **swoja** (сфо-я; своя) или **swoje** (сфо-е; свое) в тех предложениях, где эти притяжательные местоимения указывают на подлежащее. Вот несколько характерных примеров.

- ✓ **Adam idzie do kina ze swoją siostrą.** (а-дам и-дже до ки-на зэ сфо-ё^н шё-стро^н; Адам идет в кино со своей сестрой.)
- ✓ **Oni mieszkają ze swoimi rodzicami.** (о-ни меш-ка-ё^н зэ сфо-и-ми ро-джи-ца-ми; они живут со своими родителями.)

Прилагательные: описываем людей и предметы

Прилагательные позволяют нам сделать описание обсуждаемых предметов более интересным и точным. Кроме того, прилагательные можно использовать для сравнения характеристик разных объектов, как это сделано в приведенных ниже примерах.

- ✓ **Mój mąż jest wysoki, a jego brat niski.** (муй мо^нш ест вы-со-ки а е-го брат ни-ски; мой муж высокий, а его брат низкий.)
- ✓ **Jaka jest twoja rodzina? Duża czy mała?** (я-ка езд тфо-я ро-джи-на; ду-жа чы ма-ува; какая у тебя семья? Большая или маленькая?)
- ✓ **Ten hotel jest wygodny i luksusowy.** (тэн хо-тэл езд вы-год-ны и лу-ксу-со-вы; этот отель комфортабельный и роскошный.)
- ✓ **Czy twoja teściowa jest sympatyczna?** (чы тфо-я тэш-чё-ва ест сым-паты-чна; твоя теща симпатичная?)
- ✓ **Nasze mieszkanie jest przestronne.** (на-шэ меш-ка-не ест пшэ-строн-нэ; наша квартира просторная.)



Как и в русском, в польском языке прилагательные имеют различные окончания в зависимости от рода того существительного, которое они определяют. Отсюда следует, что каждое прилагательное может иметь три формы, как это показано ниже для прилагательного большой.

Мужской род	Женский род	Средний род
Окончание -y: duży (ду-жы)	Окончание -a: duża (ду-жа)	Окончание -e: duże (ду-жэ)



Если последней буквой корня слова является **k** или **g** (напомним, что *корень* — это неизменяемая часть слова, к которой присоединяются окончания), прилагательные мужского рода получают окончание **-i**, как в слове **niski** (ни-ски; низкий), а прилагательное среднего рода — окончание **-ie**, как в слове **niskie** (ни-ске; низкое).



Как говорится (ролик 6, go.dialektika.com/polish6)

Марта показывает подруге Эле свои семейные фотографии.



Эла: **Kto to jest?**

кто то ест

Кто это?

Марта: **To jest mój mąż, José. Jest Hiszpanem.**

то ест муй мо^нш х^о-зэ; ест хиш-па-нэм

Это мой муж, Хосе. Он испанец.

Эла: **Bardzo przystojny! Wysoki i wysportowany! Czy macie dzieci?**

бар-^озо пшы-стой-ны; вы-со-ки и вы-спор-то-ва-ны; чы ма-че ^оже-чи

Очень красивый! Высокий и спортивного вида! У вас есть дети?

Марта: **Jeszcze nie, ale chcemy mieć syna i córkę. A to jest jego matka, a moja teściowa.**

еш-чэ не а-лэ хцэ-мы мечь сы-на и цур-кэ; а то ест е-го мат-ка а мо-я тэш-чэ-ва

Еще нет, но мы хотим сына и дочку. А это его мать, а мне свекровь.

Эла: **Jest bardzo młoda. Ile ma lat?**

ест бар-^озо м^уво-да; и-лэ ма лат

Она очень молодая. Сколько ей лет?

Марта: **Ma 51 lat.**

ма пень-^оже-шэнт е-дэн лат

Ей пятьдесят один год.

Эла: **Czy José ma rodzeństwo czy jest jedynakiem?**

чы х^о-зэ ма ро-^озэнь-стфо чы ест е-ды-на-кем

У Хосе есть братья и сестры или он единственный ребенок?

Марта: **Tak, ma jeszcze młodszego brata i starszą siostrę.**

так ма еш-чэ м^увот-шэ-го бра-та и стар-шо^н шэ-стрэ

Да, у него есть еще младший брат и старшая сестра.

Надо выучить

jeszcze nie	<u>еш-чэ</u> не	еще нет
czy	чы	или; также служебное слово в вопросах типа "да" – "нет"
rodzeństwo	ро- ^д <u>зэнь</u> -стфо	братья и сестры
jestem jedyakiem/ jedynaczką	<u>е-стэм</u> е-ды- <u>на</u> -кем/ е-ды- <u>нач</u> -ко ^н	я единственный ребенок (м.р./ж.р.)
mam starszego brata	мам стар- <u>шэ</u> -го <u>бра</u> -та	у меня есть старший брат
mam młodszą siostrę	мам м ^л <u>вот</u> -шо ^н <u>ше</u> -стрэ	у меня есть младшая сестра

Поговорим о погоде

Возможно, это покажется вам необычным, но поляки, как правило, не любят много говорить о погоде. Однако, если день выдался на редкость хорошим (либо, наоборот, просто ужасным), они непременно отметят это в разговоре. Например, это может быть сделано в следующих выражениях.

- ✓ **Ale dzisiaj piękna/okropna pogoda!** (а-лэ ^джи-шяй пен^дк-на/о-кроп-на по-го-да; а сегодня прекрасная/ужасная погода!)
- ✓ **Jest zimno/ciepło/gorąco.** (ест зим-но/че-п^уво/го-рон-цо; холодно/тепло/жарко.)
- ✓ **Bardzo wieje.** (бар-^дзо ве-йе; сильный ветер.)
- ✓ **Pada deszcz/śnieg.** (па-да дэшч/шьнег; идет дождь/снег.)
- ✓ **Jaka będzie jutro pogoda?** (я-ка бэнь-^дже ю-тро по-го-да; какая будет завтра погода?)
- ✓ **Świeci słońce./Jest słonecznie.** (шьфе-чи с^увонь-цэ/ест с^уво-нэч-не; светит солнце./Солнечно.)
- ✓ **Jest pochmurno.** (ест по-хмур-но; облачно.)
- ✓ **Lubię wiosnę/lato/jesień/zimę.** (лу-бе вё-снэ/ла-то/е-шень/жи-мэ; (я) люблю весну/лето/осень/зиму.)

Как говорится

Катаржина недавно вернулась в Нью-Йорк из Польши и сейчас разговаривает со своей коллегой по работе Мери. Они обсуждают погоду в Польше.

Мери: **Jaka jest teraz pogoda w Polsce?**

я-ка ест тэ-рас по-го-да фполс-цэ

Какая сейчас погода в Польше?

Катаржина: **Teraz jest lato, więc codziennie jest bardzo gorąco. 30 stopni!**

тэ-рас ест ла-то венц цо-^ожен-не езд бар-^озо го-рон-цо; тшы-^ожешь-чи стоп-ни

Сейчас лето, поэтому днем очень жарко. Тридцать градусов!

Мери: **A jaka jest pogoda zimą?**

а я-ка ест по-го-да жи-мо^и

А какая погода зимой?

Катаржина: **Zwykle pada śnieg i jest bardzo zimno. Czasami –20 stopni!**

звы-клэ па-да шьнек и ест бар-^озо жи-мно; ча-са-ми ми-нуз два-^ожешь-чя стоп-ни

Обычно идет снег и очень холодно. Иногда минус двадцать градусов!

Мери: **Nie lubię, jak jest tak zimno. A jak jest wiosną?**

не лу-бе як ест таг жим-но; а як езд вёс-но^и

Я не люблю, когда так холодно. А какая там весна?

Катаржина: **Pięknie! Świeci słońce, jest ciepło i wszystko się zieleni. Ale ja najbardziej lubię jesień. Czasami pada, to fakt, ale kiedy jest słonecznie, to wszystko jest kolorowe.**

пен^к-не; сфе-чи с^увонь-цэ ест че-п^уво и фшы-стко ше же-лэ-ни; а-лэ я най-бар-^ожей лу-бе е-шень; ча-са-ми па-да то факт а-лэ ке-ды ест с^уво-нэч-не то фшы-стко ест ко-ло-ро-вэ

Прекрасная! Солнечно, тепло и все вокруг зеленеет. Но я больше всего люблю осень. Иногда дождит, это так, но когда солнечно, то все вокруг такое красочное.

Мери: **Tak, słyszałam — złota polska jesień.**

так с^увы-ша-^увам з^уво-та пол-ска е-шень

Да, я слышала — золотая польская осень.

Надо выучить

lato	<u>ла</u> -то	лето
jesień	<u>е</u> -шень	осень
zima	<u>жи</u> -ма	зима
wiosna	<u>вё</u> -сна	весна
jest zimno/ ciepło/gorąco	езд <u>жи</u> -мно/ <u>че</u> - -п'во/ <u>го</u> -рон-цо	холодно/тепло/ жарко
pada deszcz/śnieg	<u>па</u> -да дэш <u>ч</u> / <u>шь</u> нек	идет дождь/снег
jest słonecznie	ест с'во-нэ- <u>чне</u>	солнечно
złota polska jesień	<u>з'во</u> -та <u>пол</u> -ска <u>е</u> -шень	золотая польская осень



В Польше говорят громко

Поляки любят выражать свое мнение достаточно громким голосом, при этом они всего лишь хотят быть услышанными и не более. Поэтому не удивляйтесь и тем более не обижайтесь, если ваш польский друг

не согласится с вами, а затем начнет говорить громким голосом, активно жестикулируя. На самом деле подобное поведение — это хороший знак, означающий, что вы приняты в общий разговор на равных. **Gratulacje!** (гра-ту-ла-це; поздравляем!).



Веселые занятия

Нет сомнения, что вы прекрасно владеете искусством вести светскую беседу на любую тему на своем родном языке. А вот вашу способность вести такую же беседу с новым знакомым в чужой стране и на чужом языке еще надо доказать. И только практика сможет вам помочь достичь в этом вопросе совершенства. А потому вот вам первое практическое задание. Поставьте в соответствие польским фразам из левого столбца приведенной ниже таблицы их перевод на русский язык, взяв его из правого столбца. Правильный ответ вы найдете в приложении Г.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Dlaczego uczysz się polskiego? | А. <u>Это моя семья.</u> |
| 2. Skąd jesteś? | Б. <u>Дай мне твой адрес электронной почты.</u> |
| 3. Jaki masz adres? | В. <u>Что значит...?</u> |
| 4. Kto to jest? | Г. <u>Зачем ты учишь польский язык?</u> |
| 5. To jest moja rodzina. | Д. <u>Откуда ты?</u> |
| 6. Ile masz lat? | Е. <u>Мой номер сотового...</u> |
| 7. Jak się mówi po polsku...? | Ж. <u>Сколько тебе лет?</u> |
| 8. Mój numer komórki to... | З. <u>Не понимаю.</u> |
| 9. Nie rozumiem. | И. <u>Как сказать по-польски...?</u> |
| 10. Co to znaczy...? | К. <u>Кто это?</u> |
| 11. Podaj mi swojego maila. | Л. <u>Какой у тебя адрес?</u> |